

CERTIFIED TRANSLATOR – FRENCH/ENGLISH

MATERNAL LANGUAGE: ENGLISH

Chartered Linguist, Member of the Chartered Institute of Linguists

EDUCATION

2024	MA Translation Studies – University of Birmingham (Distinction)
2019	PGDip in Creative Writing – University of York (Merit)
2019	CPD course in Legal Translation Specialization (ISIT)
2009	BA French - University of London (Upper Second-Class Honors)
2002	French to English Translation Certificate - New York University

SKILLS

- Translation of Literary, Environmental, Technical, Medical and Pharmaceutical documents that require knowledge and understanding of specialized French and English terminology
- Translation, transcreation, localization, post-edition and proofreading complex, lengthy, specialized documents that demand excellent knowledge of the French and English languages, linguistics and cultures as well as excellent organizational skills, conscientiousness and mindfulness of quality
- Proficiency in CAT tools (SDL Trados, WordFast and Memsource), NMT tools (DeepL), and Microsoft Office Suite, (daily use and currently enrolled for SDL certification)
- Writing, proofreading and terminology research skills that are compatible with the needs of exigent clients
- Collaboration with PM and fellow Translators on large projects based on a sense of the importance of communication and coherence

EXPERIENCE

2004 – 2024 Translation of a total of over 2,000,000 words in the following fields:

MEDICINE AND MEDICAL DEVICES

- **Through different LSPs: shared management of client files, notably that of Toulouse CHU (Public University Hospital), which includes translation, proofreading and re-editing (over 400,000 words to date)**
 - Research articles in fields such as Neurology, Psychiatry and Male Genito-Urinary Cancers
 - Intraocular Lenses
 - Bioceramics
 - Intracranial Stent Implantation
 - Preloaded Microcatheters
 - AI in Radiology
 - Medical records

PHARMACOLOGY

- **In the context of LSP contracts: translation of entire dossiers of 10,000 to 80,000 words for end clients such as Eli Lilly and Sanofi, ensuring accuracy, consistency, and prompt delivery**
 - Application / dossiers for inclusion on the list of reimbursed medicinal products (CTDs)
 - Marketing authorization applications (CTDs)
 - Summaries of product characteristics (SPCs) and patient information leaflets (PILs)
 - Quality assurance procedures
 - Clinical trials
 - Medical Devices

COSMETOLOGY

- **End clients included Pierre Fabre and Sephora. Significant transcreation involved, especially for presentations and educational training documents**
 - Research on beauty products and skin problems
 - Sales and product presentations
 - Sales training

TECHNICAL DOCUMENTS

- **Through various LSPs: dossiers of 10,000 to 30,000 words for end clients including Bombardier, Alstom, Vandel (Groupe Van de Velde), Zouhaitz, Entreprise Rey-Betbeder**
 - Public works, handling and quarry equipment
 - Train & railway equipment
 - Electricity
 - Automobile repairs
 - Expert damage assessment reports

LITERARY WORKS

- **Short story collection**

ENVIRONMENTAL DOCUMENTS

- **Specialized terminology research required for the classification of birds and other wildlife, geological and oceanographic concepts as well as new sustainable approaches to urbanization**
 - Translations on the environment and the policies and efforts being made to preserve the biodiversity of the natural flora and fauna of the French territories and coral reefs (+ 70,000 words)
 - Environmentally focused urban planning
 - Projects for transforming obsolete and dilapidated community swimming pools using energy-saving, water-saving and disability friendly technologies